

2019 Ji-hai 己亥 textes du Suwen 71

(Lorsque Jueyin préside au ciel... les années terre en déficience : jisi 己巳 et jihai 己亥)

(trad. Elisabeth Rochat de la Vallée)

[...] Jueyin - Première note "mineure" (*shao gong* 少宮) - Shaoyang.

Le vent et le frais l'emportent et reviennent (le vent domine et le frais vient en revanche). Identique à la troisième note correcte (*zheng jue* 正角). Ce sont les années Jisi et Jihai.

Leur mouvement (*yun* 運) est marqué par la pluie, le vent et le frais.

(L'ordre présenté par les 5 mouvements est :) Première note mineure (= Terre déficiente) -

Seconde note majeure (= démesure Métal) - Cinquième note mineure (= Eau en déficience) - Troisième note mineure (= Bois en déficience) - Quatrième note majeure (= Feu en démesure).

厥陰，少宮，少陽，風清勝復同，同正角。己巳，己亥，其運雨風清。少宮，太商，少羽，少角，太徵。

(Déroulement des six qi)

(trad. Martine Espouy d'après Paul Unschuld)

[...] Sous le gouvernement de jueyin président au ciel (fan ci jueyin si tian zhi zheng 凡此厥陰司天之政)
[...] Le qi du ciel est dérangé, (tian qi rao 天氣擾)
Le qi de la terre est correct. (di qi zheng 地氣正)
Le vent survient, souffle fort et loin. (feng sheng gao yuan 風生高遠)
Une chaleur d'embrasement le suit. (yan re cong zhi 炎熱從之)
Les nuages galopent au domaine de la pluie (yun qu yu fu 雲趨雨府)
La transformation de l'humidité alors a cours. (qi hua nai xing 濕化迺行)
Le vent et le feu combinent leur vertu. (feng huo tong de 風火同德)
En haut sont en résonance Jupiter et Mars; (shang ying suixing yinghuo 上應歲星熒惑)
Son gouvernement : perturbation (qi zheng nao 其政撓)
Son commandement : rapidité. (qi ling su 其令速)
Ces céréales bleu-vert et vermillon; (qi gu cang dan 其穀蒼丹)
Ce sont les céréales [des qi] intermédiaires qu'on dit "hautes"; (xian gu yan tai zhe 閒穀言太者)
Les nuisibles : à rayures, à cornes, à plumes, (qi hao wen jiao pin yu 其耗文角品羽)
Le vent et la sécheresse, le feu et la chaleur (feng zao huo re 風燥火熱)
Dominant et répliquent alternativement. (sheng fu geng zuo 勝復更作)
Les créatures hibernantes sortent, (zhe chong lai jian 蟄蟲來見)
Les eaux courantes ne gèlent pas, (liu shui bu bing 流水不冰)
Les maladies de chaleur ont cours en-bas [à la source]; (re bing xing liu xia 熱病行於下)
Les maladies du vent ont cours en-haut [au ciel]; (feng bing xing liu shang 風病行於上)
Domination et réplique du vent et de la sécheresse prennent forme au centre.

(feng zao sheng fuliu zhong 風燥勝復形於中)

Le qi initial [yangming]:

(chu zhi qi 初之氣)

Le froid commence avec sévérité

(han shi su 寒始肅)

Un qi destructeur arrive.

(sha qi fang zhi 殺氣方至)

Le peuple souffre du froid à droite en bas [yangming].

(min bing han yu you zhi xia 民病寒於右之下)

Deuxième qi [taiyang]

(er zhi qi 二之氣)

Le froid ne part pas,

(han bu qu 寒不去)

Les fleurs sont couvertes de neige; l'eau gèle;

(hua xue shui bing 華雪水冰)

Le qi destructeur exécute les transformations;

(sha qi shi hua 殺氣施化)

Ainsi le gel descend,

(shuang nai jiang 霜灑降)

Les hautes herbes sont roussies en haut,

(ming cao shang jiao 名草上焦)

Le froid et la pluie arrivent fréquemment;

(han yu shu zhi 寒雨數至)

La réplique du yang transforme.	(yang fu hua 陽復化)
Le peuple souffre de chaleur au centre.	(min bing re yu zhong 民病熱於中)
<u>Troisième qi</u> [jueyin]	(san zhi qi 三之氣)
Le gouvernement du ciel se répand largement.	(tian zheng bu 天政布)
Ainsi le vent survient souvent.	(feng nai shi ju 風迺時舉)
Le peuple souffre d'écoulement de larmes, tintements d'oreille, il chancelle, a des vertiges.	(min bing qi shu er ming diao xuan 民病泣出耳鳴掉眩)
<u>Quatrième qi</u> [shaoyin]	(si zhi qi 四之氣)
Humidité et chaleur d'été, humidité et feu s'empoignent; la lutte est en-haut à gauche [shaoyin].	(ru shu shi re xiang bao sheng yu zuo zhi shang 溽暑濕熱相薄爭於左之上)
Le peuple souffre de jaunisse et d'oedèmes.	(min bing huang dan er wei fu zhong 民病黃疸而為附腫)
<u>Cinquième qi</u> [taiyin]	(wuzhi qi 五之氣)
Sécheresse et humidité dominant alternativement.	(zao shi geng sheng 燥濕更勝)
De lourds nuages alors se répandent.	(shen yin nai bu 沈陰迺布)
Le qi du froid touche le corps.	(han qi ji ti 寒氣及體)
Pluie et vent alors ont cours.	(feng yu nai xing 風雨迺行)
<u>Qi final</u> [shaoyang]	(zhong zhi qi 終之氣)
Un feu effrayant préside aux commandes,	(wei huo si ling 畏火司令)
Le yang alors transforme massivement,	(yang nai da hua 陽迺大化)
Les créatures hibernantes sortent;	(zhechong shu jian 蟄蟲出見)
Les eaux courantes ne gèlent pas,	(liu shui bu bing 流水不冰)
Le qi de la terre (di 地) jaillit en masse,	(di qi da fa 地氣大發)
Les plantes sortent,	(cao sheng 草生)
Les hommes se sentent à l'aise,	(ren nai shu 人迺舒)
Ses maladies sont des fièvres épidémiques.	(qi bing wen li 其病溫厲)
[...]	
On doit casser le qi qui l'opprime,	(bi zhe qi yu qi 必折其鬱氣)
Nourrir la source de sa transformation,	(ze qi hua yuan 資其化源)
Soutenir le qi de son mouvement,	(zan qi yun qi 贊其運氣)
Ne pas faire triompher le pervers.	(wu shi xie sheng 無使邪勝)
Cette année on doit utiliser l'acre pour réguler en-haut,	(sui qi yi xin diao shang 歲宜以辛調上)
Utiliser le salé pour réguler en-bas.	(yi xian diao xia 以鹹調下)
Le qi du feu effrayant ne doit pas être attaqué imprudemment.	(wei huo zhi qi wu wang fan zhi 畏火之氣無妄犯之)
Utiliser le tiède loin de la tiédeur.	(yong wen yuan wen 用溫遠溫)
Utiliser le chaud loin de la chaleur.	(yong re yuan re 用熱遠熱)
Utiliser le frais loin de la fraîcheur.	(yong liang yuan liang 用涼遠涼)
Utiliser le froid loin du froid.	(yong han yuan han 用寒遠寒)
Manger obéit aux mêmes lois.	(shi yi tong fa 食宜同法)
En cas de faux [froid ou chaud] agir en sens contraire.	(you fa jianchang 有假反常)
Ceci est la Voie.	(ci zhi dao ye 此之道也)
Celui qui agit à rebours fait la maladie.	(fan shi zhe bing 反是者病)

Déroulement des 5 mouvements Six souffles suivant les années

(trad. Elisabeth Rochat de la Vallée)

Les années Jisi et Jihai :

En haut, le Jueyin, Bois - au centre, la notre gong mineure, mouvement de la Terre - en bas, le Shaoyang, Feu ministre.

Les transformations du vent et les transformations du frais, domination et revanche, sont identiques (dans ces années Jisi et Jihai).

C'est ce que l'on appelle les jours de transformation des souffles pervers.

Calamité dans le 5ème palais. Transformation du vent Trois. Transformation de l'humidité Cinq.

Transformation du Feu Sept.

C'est ce qu'on appelle les jours de transformation des corrects.

Pour ces transformations, en haut (première partie de l'année, domination Jueyin au Ciel), (il faut) de l'âtre et du frais.

Au centre (mouvement central), du doux et de l'harmonie (*gan he* 甘和)

en bas (deuxième partie de l'année, Shaoyang dans les sources), du salé et du froid.

C'est ce qu'on appelle les herbes médicinales et aliments convenables.

己巳，己亥歲。上厥陰木，中少宮土運，下少陽相火，風化清化勝復同，所謂邪氣化日

也。災五宮。風化三，濕化五，火化七，所謂正化日也。其化上辛涼，中甘和，下鹹寒，所謂藥食宜也。

(Déclenchement de la terre opprimée)

(trad. Martine Espouy d'après Paul Unschuld)

Déclenchement de la terre opprimée :

(tu yu zhi fa 土鬱之發)

Les montagnes et les vallées tremblent de manière effrayante;

(yan gu zhen jing 巖谷震驚)

D'importants orages se produisent à la rencontre des qi.

(lei yin qi jiao 雷殷氣交)

Il y a poussière obscurcissant jaune ou noire,

(han hun wai hei 埃昏黃黑)

Qui se transforme en qi blanc;

(hua wei bai qi 化為白氣)

Tornades et pluies torrentielles dans les hautes montagnes et les vallées profondes

(piao zhou gao shen 飄驟高深)

Frappent les pierres qui volent au ciel,

(ji shi fei kong 擊石飛空)

Les inondations alors surviennent;

hong shui nai cong 洪水迺從)

Le cours des rivières déborde inondant tout,

(chuan liu man yan 川流漫衍)

Les champs et les pâtures se couvrent de "poulains de terre";

(tian mu tu ju 田牧土駒)

Le qi de transformation alors se répand.

(hua qi nai fu 化氣迺敷)

Il y a tendance à de fréquentes pluies,

(shan wei shi yu 善為時雨)

[Tout] commence à naître, commence à grandir,

(shi sheng shi chang 始生始長)

Commence à se transformer, commence à atteindre sa complétude.

(shi hua shi cheng 始化始成)

A cause de cela le peuple souffre de distension du cœur et de l'abdomen,

(gu min bing xin fu zhang 故民病心腹脹)

Bruits intestinaux, selles fréquentes.

(shang ming er wei shu hou 腸鳴而為數後)

Si sévère, douleur au cœur et distension des flancs.

(shen zhi xin tong 甚則心痛 膈)

Vomissements et diarrhées cholériques.

(ou tu huo luan 嘔吐霍亂)

Emission de glaires et écoulements vers le bas.

(yin fa zhu xia 飲發注下)

Gonflement du ventre et corps lourd.

(fu zhong shen zhong 附腫身重)

Quand les nuages courent à la demeure de la pluie,

(yin ben yu fu 雲奔雨府)

Quand les nuages roses illuminent le lever du soleil,

(xia yong zhao yang 霞擁朝陽)

Quand montagnes et marais sont obscurcis par la poussière,

(san ze ai hun 山澤埃昏)

Son déclenchement alors [est imminent].

(qi nai fa ye 其迺發也)

Cela arrive au quatrième qi.

(yi qi si qi 以其四氣)

Quand les nuages s'étirent dans le ciel et les montagnes,

(yun heng tian shen 雲橫天山)

Quand ils flottent et dérivent, émergent et disparaissent,

(fu you sheng mie 浮游生滅)

De la colère ce sont les premiers signes.

(fu zhi xian zhao 怫之先兆)

* blocs de terre ressemblant à de jeunes poulains.